

**Assunto: NOMEAÇÃO DE COORDENADORA PARA O PROJETO DE TRADUÇÃO DOS COLÓQUIO (outubro 2011)**

**PEQUENO HISTORIAL DO PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS**

1. CONCLUSÕES XIII COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "AÇORIANÓPOLIS" EM FLORIANÓPOLIS, SANTA CATARINA, BRASIL

...15) A obra de escritores açorianos, CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DIAS DE MELO, DANIEL DE SÁ, E VASCO PEREIRA DA COSTA, entre outros, está a ser estudada em mestrados e doutoramentos na Universidade de Constança (Constanza), na Roménia, e no Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos da Faculdade de Novas Filologias da Universidade de Varsóvia, na Polónia, e prepararam-se já parcerias com tradutores em **ROMENO, POLACO, FRANCÊS, ITALIANO, RUSSO, ESLOVENO, INGLÊS E BÚLGARO** para a futura tradução de **CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DANIEL DE SÁ E DE VASCO PEREIRA DA COSTA**. Estas traduções serão, posteriormente, editadas naquelas línguas com o apoio do INSTITUTO CAMÕES (Portugal).

2. CONCLUSÕES XIV COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "Bragança 2010, 25 DE SETEMBRO A 2 DE OUTUBRO

Do encontro de 6 dias por terras de Bragança (27 de setembro a 2 de outubro) ressaltam-se a elevada qualidade científica das apresentações de mais de três dezenas de oradores e a presença das três Academias da Língua Portuguesa, Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa e Academia Galega da Língua Portuguesa. UMA sessão que mereceu realce foi a Sessão de Poesia, dia 30 setembro 2010, onde Concha Rousia e Chrys Chrystello declamaram uma dúzia de poemas a que o poeta se associou. Esta sessão começou com uma vídeo homenagem ao autor VASCO PEREIRA DA COSTA e a declamação ao vivo do seu poema **Ode ao Boeing 747**, lido em 11 das 14 línguas para que foi traduzido pelos Colóquios (Alemão, Árabe, Búlgaro, Catalão, Castelhanos, Chinês, Flamengo, Francês, Inglês, Italiano, Neerlandês, Polaco, Romeno, Russo)

Este ambicioso projeto dos Colóquios, foi um verdadeiro desafio quando surgiu e agora que se encontra finalmente em andamento (Outubro 2010) convém falar de prazos e formas de traduzir estes autores açorianos para concluir este projeto. O esquema escolhido é o seguinte:

Os Colóquios, em ligação com os autores, escolhem os tradutores para fazerem o trabalho e estes depois, terão de entrar em contacto com os editores nas suas línguas para publicarem os livros podendo estabelecer contacto para receberem apoio do Instituto Camões (ver anexo no final). O primeiro autor escolhido foi **Cristóvão de Aguiar** que escolheu a obra "**Passageiro em Trânsito**" para ser traduzida até finais de 2012. A versão italiana ficou concluída em agosto 2011 e aguarda publicação. Outras se seguirão.

**Vasco Pereira da Costa** prefere uma tradução antologada de poemas mas deixa os poemas a traduzir ao livre critério de cada tradutor. O XIV Colóquio (Bragança 2009) apresentou a tradução de um poema seu em 14 línguas (ver [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) ou [http://www.lusofonias.net/cat\\_view/90-cadernos-e-estudos/50-suplementos-dos-cadernos.html?lang=pt&limitstart=6&view=docman](http://www.lusofonias.net/cat_view/90-cadernos-e-estudos/50-suplementos-dos-cadernos.html?lang=pt&limitstart=6&view=docman)).

**Daniel de Sá** (que foi já traduzido para Inglês e Espanhol: "O Pastor das Casas Mortas") escolheu "E Deus Teve Medo de Ser Homem".

**Eduardo Bettencourt Pinto** (já traduzido para Inglês) prefere uma tradução antologada de poemas mas deixa os poemas a traduzir ao livre critério de cada tradutor.

À medida que os tradutores tenham oportunidade irão começar com a tradução da obra dos outros autores

3. NOMEAÇÃO DE COORDENADOR DO PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS

Dada a minha impossibilidade de coordenar tudo e na sequência das conclusões do 16º colóquio em Santa Maria faltava:

Nomear urgentemente um/a coordenador/a do projeto de TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS em sete línguas dada a vastidão de autores e tradutores envolvidos. A tarefa principal do/a coordenador/a será de verificar (por exemplo, numa base mensal) com os tradutores e autores a sua disponibilidade e andamento das traduções dos autores selecionados.

A fim de dar seguimento a esta conclusão acabo de nomear a sócia e colega **MARIA DE LOURDES BENGALA CARITA** [lourdescarita@gmail.com](mailto:lourdescarita@gmail.com) para coordenar este projeto.

Foram escolhidos/as e ofereceram graciosamente as suas horas livres para este projeto os/as seguintes tradutores/as:

1. **CRINA VOINEA – ROMENO** [crina.voinea@gmail.com](mailto:crina.voinea@gmail.com) , [cricri\\_vip@yahoo.com](mailto:cricri_vip@yahoo.com)
2. **ILYANA CHALAKOVA – BÚLGARO**, [ilyana.chalakov@gmail.com](mailto:ilyana.chalakov@gmail.com) , [trinca-pintos@hotmail.com](mailto:trinca-pintos@hotmail.com)

3. LARYSA SHOTROPA – **RUSSO** - [larysa@netcabo.pt](mailto:larysa@netcabo.pt)
4. EMMANUELE DUCROCCHI – ITALIANO, [edu@ilch.uminho.pt](mailto:edu@ilch.uminho.pt)
5. BARBARA JŪRSIČ – ESLOVENO - [ajsi.disi@gmail.com](mailto:ajsi.disi@gmail.com) , [Barbara.Jursic@gov.si](mailto:Barbara.Jursic@gov.si)
6. POLACO – ANNA KALEWSKA [a.kalewska@uw.edu.pl](mailto:a.kalewska@uw.edu.pl) /JOSÉ CARLOS ALBUQUERQUE COSTA DIAS [jccostadias@instituto-camoes.pt](mailto:jccostadias@instituto-camoes.pt)
7. FRANCÊS – VANIA REGO [regovania@yahoo.com.br](mailto:regovania@yahoo.com.br) , [Vania.Rego@instituto-camoes.pt](mailto:Vania.Rego@instituto-camoes.pt)

ATÉ AGORA A COLEGA ROSÁRIO GIRÃO [rosario@ilch.uminho.pt](mailto:rosario@ilch.uminho.pt) TEM TRATADO DO ITALIANO, ROMENO E POLACO

\*\*\*\*\*

Entretanto vários excertos foram traduzidos para inglês e francês, saiu a antologia bilingue de autores açorianos e fizeram-se traduções em 9 línguas de poemas de Alamo Oliveira e Chrys Chrystello  
J. CHRYS CHRYSTELLO, Presidente da Direção,  
COLÓQUIOS DA LUSOFONIA (AICL, Associação [Internacional] Colóquios da Lusofonia) –